



DVD Limited Edition

[Back to Last page](#)

Transcribed by mirager.

Translation from Korean to English by teether (Yesol).

Translation from English to Chinese by junhee (準姬十字 JUN 团).

Translation copyright 2007 King and the Clown Unofficial Fansite; Please link back to this website (wang-ui-namja.com) or (king-and-the-clown.com) if used elsewhere.

『왕의 남자(King and the Clown)』 Audio Commentary - Actors

〈王的男人〉旁述音軌 - 演員篇

Actors Commentary Part 11

장생이 줄 위에서 “그놈 물건 크기가 이만~ 이만해서!”

Jang-saeng on the rope, “Why, his pecker was this big!”

长生在绳上, “他的玩意有这么大!”

강성연 : 아우... 잔등[*등]의 저 땀.

KS: Wow... all that sweat on your back.

姜成妍: 啊.....你后背上全都是汗。

장생의 非難 “사내놈하고 붙어먹는 짓도 서슴치 않는데!”

Jang-saeng, “He wasted no time mounting a boy!”

长生, “没多久他又泡上了一个男孩!”

이준기 : 여기서부터 섬찝했어요. (장생의) 대사가.

LJ: Jang-saeng's line is quite chilling here.

李準基: 长生这里的台词很冷酷。

이준기: 호통치는...

LJ: Scolding the king...

李準基: 痛骂燕山王.....

연산의 화살을 피하는 장생.

Jang-saeng dodging Yeon-san's arrows.

长生躲过燕山的箭。

강성연 : 너무 멋있었어♡

KS: So cool!

姜成妍: 太帅了!

유해진 : 저거, 저거, 저거... 예고편(trailer)! (一同笑) 오오, 예고편! [* 예고편에 나오는 장면이라는 뜻]

YH(6): There, there, there... trailer scene! (laugh)

柳海镇(6): 那里, 那里, 那里.....预告片! (一同笑) 呵呵, (都是)预告片(里的场面啊)!

화살을 피하며 jump 하는 장생.
Jang-saeng's jump to avoid an arrow.
 长生高高跃起躲过一支箭。

감우성 : 저런 장면. 줄 위에서 jump 하는 장면은 제가 할 수 없기 때문에, 줄타기의 명인 권원태(Kwon Won-tae) 선생님께서 이 장면은 직접 하셨습니다. 추락하려다가 줄을 손으로 잡는 저 장면을 찍다가 권 선생님의 팔에 상당히 심한 상처가 났습니다.

KW: Because I could not do those scenes where Jang-saeng jumps on the rope, they were done by Mr. Kwon Won-tae himself. After the scene where he grabs the rope while falling, he had very bad abrasions on his arm.

甘宇成: 因为长生在绳子上跳跃的动作我做不了, 全部都是权元泰先生自己完成的。他跌落下来抓住绳的那场戏拍完之后, 胳膊上擦伤得很严重。

장생에게 칼을 들이대는 연산.
Yeon-san points his sword at Jang-saeng.
 燕山用箭指着长生。

감우성 : 이 장면에서 칼을 쳐다보면서 짓는 “하악~”---지금 이 표정은 사실 정진영 선배[*연산]의 연기에서 제가 idea를 얻어서 했던 표정입니다. 처음 정진영 앞에서 공연을 하던 중에 연산군이 본인의 익선관.....이라고 하죠? 저도 몰랐네.... 익선관을 벗어서 제 앞에 내놓으면서 저한테 “하아~!” 하는 장면이 있어요. 그 장면을 제가 따라하는 표정이었습니다. 눈치 빠른 분들은 발견을 했을지도 모르겠는데.

KW: My expression in this scene where I say, “Ha~” at Yeon-san as he points the sword, was actually inspired by Mr. Jung’s performance; during the clowns’ show in front of the king, there was a scene where Mr. Jung – Yeon-san – takes off his king’s hat and puts it in front of me saying, “Ha~!” I was imitating that. Some audience might have already noticed.

甘宇成: 这个场面, 燕山用剑指着我的时候, 我对他说 “Ha~”, 这样表演, 其实是受了郑镇永前辈演技的启发; 戏子们在燕山面前的表演当中, 有场戏郑镇永前辈, 也就是燕山, 拿掉他的王冠放在我面前, 说 “Ha~!” 我就是在模仿那个。有些观众可能已经注意到了。

연산의 명령 “이놈의 눈을 불로 지저라!”
Yeon-san's command, “Sear his eyes with iron!”
 燕山下令, “把他的眼睛烙瞎!”

강성연 : 연산의 입장에서는 “잃을 게 없다”는 장생의 그 말에 정말 비참했을 것 같아.

KS: Looking at it from Yeon-san’s perspective, he must have felt so miserable when Jang-saeng said he had nothing to lose.

姜成妍: 从燕山的立场上来看, 他肯定觉得特别痛苦, 当长生说他没有什么可失去的时候。

이승훈: 사실 (연산이) 장생한테 진 거지.

LS(8): Basically Yeon-san was defeated by Jang-saeng.

李胜勋 (8) :基本上燕山败给了长生。

강성연 : 응.

KS: Yes.

甘宇成: 是的。

공길의 비명... 그리고 처선과 成希顔의 對話.
Gong-gil's scream... and Cheo-seon's conversation with Seong Hee-an.
 孔吉的惨叫...以及楚善与成希颜的对话。

이준기 : (장생의 눈을 불로 지지는 장면을) 보지 못했을 것 같아요. 저라면... 기절했을 것 같아요.

LJ: I couldn't have watched it (as Jang-saeng's eyes get seared). If it were really me, I would've passed out.

李準基: 我根本不敢看那个(长生眼睛被烙的时候)。如果真的是我(发生同样的事), 一定会昏过去的。

강성연: 으음...

KS: Yeah...

姜成妍: 是啊……

이준기: 연산의 입장에서, 그걸 (공길에게) 보게끔 만드는 것도 상당히...

LJ: Considering Yeon-san's feelings, forcing Gong-gil to witness such a scene...

李準基: 想一想燕山的心理, 强迫孔吉亲眼目睹这种场面……

成希顔 “광대를 궁으로 끌어들이는 것은 누구의 뜻이었소이까?”
Seong Hee-an, “whose idea was it to take the minstrels into the palace?”
 成希顔, “把戏子们带进宫殿到底是谁的想法?”

강성연: 나는 이 대사가 너무 좋아.

KS: I love this line.

姜成妍: 我真喜欢这句词。

처선 “그깟 광대들 몇 놈을 궁.에..”
Cheo-seon, “Bringing in some clowns hardly requires an idea.”
 楚善, “带进来几个戏子, 能有什么想法。”

이준기: 이 대사?

LJ: Right here?

李準基: 就这句台词吗?

강성연: 응. 정말...

KS: Yeah. Really...

姜成妍: 恩, 真好啊……

이승훈: “광대는 그저 광대일 뿐이지요” 이 대사.

LS(8): “jesters jest. We laugh, and then it's over,” this line is good too.

李胜勋(8): “戏子就是戏子。我们笑过, 然后也就结束了。”这句台词也很好。

監獄에 매달려 있는 장생.
Jailed Jang-saeng.
 被关押的长生。

감우성: 원작은 원작이고, 연극은 연극이고, 영화는 영화입니다. 많은 분들이 원작연극을 보시고 그 잔상이 남아 있기 때문에, 이 영화에서의 장생의 비중이 상대적으로 적을 거라는 생각을 무의식중에 갖고 이 영화를 접하셨을 텐데, 사실 영화는 장생의 입장에서 진행됩니다. 그런 의도로 장생의 비중이 (원작보다) 많이 커져 있죠. 개인적으로, “장생과 공길의 아련한 과거”, 영화에 보여지기 이전의 과거에 두 사람의 관계가 어땠는지를 전달하는데 상당히 중요한 scene이었다고 생각합니다. 그래서 영화 scenario에 나와 있는 닛두리만으로는 사실 제가 성이 차지 않았어요. 그래서 촬영 막바지에 들어서서 새벽에 감독님과 전화통화로 “장생이 혼자서 하는 닛두리를 보완해야 할 이유”를 또 한시간동안 전화로 설명을 했죠. (감독님이) 심적으로 시간에 쫓겨서 여러가지로 받아들이기 힘든 입장이셨을 텐데, 어쨌든 제가 결과적으로 설득을 해서 (감독님을) 이겼죠. 그래서, 이 부분의 대사는 많은 부분을 제가 만들어서 보완해 넣은 대사들입니다. 공길과 장생이 동성애적인 code로 "여론몰이"를 해서... 여론의 힘은 상당한 것 같아요.... 원작이 그렇기 때문에 그렇게 (동성애라고) 해석을 했을지도 모르지만, 저는 철저히 원작과 연극을 보지 않고 영화 scenario가 저에게 요구하는 장생을 표현하기 위해서 나름의 해석을 했습니다. 공길과 장생이 끊어질 수 없는 그런 이유. 바보처럼 자신의 몸을 희생하면서 공길을 지키고자 했던 장생의 심정은, 반드시 어렸을 적 과거부터 쌓여온 둘만의 어떤 나름의... 비밀이겠죠? 어떤 감정이

표현되어야만 한다고 강하게 마음먹었던 그런 장면이었습니다.

KW: Original is original, play is play, and film is film. Because many people come to see the movie with their impression of the original play, they assume Jang-saeng's role would be relatively small. However, the story in the movie is played out in Jang-saeng's perspective, which leads to the bigger role of Jang-saeng compared to the play. It seemed to me that this scene was very important in shedding some light on the hazy past of Jang-saeng and Gong-gil before the time the story began. Because of that, what was originally on the script for this scene was not satisfying to me. As the shooting was nearing the end, I yet again called director Lee one morning and explained "the reason that Jang-saeng's monologue in jail should be revised" over the phone for an hour. In spite of busy schedule, and even though it must have been difficult for him to make such changes at that time, I persuaded him in the end. As a result, many lines in this scene were added due to my revisions. The power of media must be huge... The media portrayed the movie as if it was about homosexual love, probably due to the original play. However, I avoided reading or seeing the original play with the intention of interpreting Jang-saeng's character as required in the movie with no influence of the original. I believed there had to be something that happened between Jang-saeng and Gong-gil in their childhood which became the reason they could not ever be separated, the reason Jang-saeng wanted to protect Gong-gil even if it meant sacrificing himself. I believed this scene had to convey such feelings.

甘宇成: 原作是原作，戏剧是戏剧，电影是电影。因为很多观众来看电影的时候都还保留着对戏剧原作的印象，他们以为长生是个相对来说比较次要的角色。但是，电影中的故事是以长生的视角铺排开的，这样长生角色比起戏剧来变成重头的了。这场戏我认为很重要的一点，要将长生与孔吉在电影故事发生之前的那段比较模糊的往事稍微做些交代。正因为这样，原来剧本上这场戏的台词我不太满意。拍摄都要接近尾声的时候，有天早上我仍然再次打电话给李导演，在电话里我用了一个小时，跟他解释为什么长生在牢房里的独白应该修改。尽管日程那么赶，尽管在那个时候对他来说很难做出这样的改动，最终我还是说服了他。结果在我的修改下这场戏增加了大量台词。媒体的作用真强……媒体将电影描绘得好像是一部有关同性恋的电影，大概是受原剧影响。但是我刻意回避，不去读和观看原剧演出，目的就是想按照电影里的要求去诠释长生这个角色，而不受原作的任何影响。我确信少年时期的长生和孔吉之间必须得发生点什么故事，这些往事成为他们不能够彼此分开的理由，以及长生即使牺牲自己生命也要去保护孔吉的理由。我认为这场戏必须得传达出这样的感情。

정석용: 잘 하셨습니다. (一동笑)

JS(7): Good job. (laugh)

郑石永 (7): 做得好。(一同笑)

이승훈: 아아... 이래서 좋아.

LS(8): Ah...so good.

李胜勋 (8): 啊……太棒了。

손목을 칼로 긁는 공길

Gong-gil's wrist-cutting scene.

孔吉割腕自杀的戏。

이승훈: 아우. 난 저건 보기가 싫어. 아파. (笑)

LS(8): Ouch. I can't watch this. It hurts. (laugh)

李胜勋 (8): 哦。我不能看这个。好疼。(笑)

연산의 외침 “왜~~!”

Yeonsan shouts, “Why!”

燕山大声叫喊，“为什么！”

이준기: 저때 제 발이 (병풍에) 부딪혀서 정말 아팠어요.

LJ: The falling screen had hit my foot. It hurts a lot.

李準基:倒下来的屏风砸在我脚上。真的很疼哦。

강성연 : (笑)
KS: (laugh)
姜成妍: (笑)

정석용 : 저 “왜~!” (笑) 엄청 따라했었잖아. (一同笑)
JS: That “Why~!” (laugh) had become the catch phrase. (laugh)
郑石永 (7) : 那声 “为什么~!” 已经成口头禅啦。 (一同笑)

정진영 : 어? 누가?
JJ: Really? By whom?
郑镇永: 真的? 谁啊?

정석용 : 저기... 정대표.
JS(7): Let see... Producer Jung Jin-wan.
郑石永 (7) : 那个……制片人郑镇万。

강성연 : (笑)
KS: (laugh)
姜成妍: (笑)

정석용 : 심심하면 “왜~~!!”
JS(7): Every chance he gets, he'd go, “Why~!”
郑石永 (7) : 一有机会, 他就会喊, “为什么~!”

이준기 : 저희는 『왕의 남자』 대사 하나하나가 유행어였어요. 매일매일. 전 staff들이 다음날 다 사용하고 있고.

LJ: Every line in “King and the Clown” was a catch phrase. Everyday, all staff members would be saying the lines the next day.

李準基: 《王的男人》当中每句话都是热门词。所有工作人员都会在第二天将台词挂在嘴边, 每天如此。

뒷걸음질로 문 밖으로 나가는 연산.

Yeon-san backs away from the room in which Gong-gil's lying.

燕山后退着走出孔吉躺着的房间。

이준기 : 저때 저는 진짜로 잤잖아요. 진짜로 꿀아떨어져 가지고... (笑)
LJ: I fell asleep for real while shooting that scene... (laugh)
李準基: 拍那场戏的时候我真的睡着了…… (笑)

유해진 : 야아... 또 명장면 나오네.
YH(6): Ah... another famous scene.
柳海镇 (6) : 啊……又一个著名的场面。

강성연 : 응. 감독님 및 여러 배우들이 다들 좋아하는 scene.

[* 연산이 복도의 문을 손가락으로 훑고 지나가는 scene]

KS: Yeah. The director and many actors all loved this scene. (* The scene of Yeon-san where he walks running his finger over the doors.)

姜成妍: 是啊。导演和很多演员都非常喜欢这个场面。 (*燕山边走边用手指划过木门格的镜头)

녹수의 방에 들어오는 연산

Yeon-san enters Nok-su's room.

燕山走进绿水的房间。

강성연 : 이것도 2가지 version으로 찍었어요. 손가락을 이렇게 했던 저 허무한 느낌으로 나한테 들어오느냐, 아니면 지금 이 느낌으로 오느냐.

KS: This scene was shot in two different version; one that he enters with the dejected feeling

continuous from the previous scene, and the other in which he enters like this.
姜成妍: 这场戏拍了两个不同版本; 一个是延续着前一个场面的沮丧走进来, 另一个就是像这样进来的。

녹수를 보며 웃는 연산.

Yeon-san looks at Nok-su with a smile.

燕山嬉笑着看着绿水。

이준기: 훨씬 나은 것 같아요.

LJ: It's a lot better this way.

李準基: 这样好多了。

정진영: 원래는 슬프게 하려고 했는데, 찍을 때 갑자기 딴 생각이 나더라구. “왜! 왜!” 같은 장면도 거기서 찍을 때 생각난 거고. 저것도 원래는 슬픈 얼굴로 찍을 생각이었는데, 막상 찍을 때 보니까 그게 아니야. rehearsal 때 보니까, 저 얼굴로 해야 하지, 거기서 슬픈 얼굴이 되면 안되겠더라구.

JJ: I tried to make it sad, but I kept having different thoughts during the shooting. The scene, “Why! Why!” was also done spontaneously as we were shooting. This one, too, seemed to work better this way. During the rehearsal, it seemed this face was “it”, not the sad face.

郑镇永: 我本来试着演得很悲伤, 但是拍摄过程中我一直都有不同的想法。那场戏, “为什么! 为什么!” 也是拍摄的时候不知不觉本能地完成的。这个也是, 似乎这样效果更好一些。排练期间, 看起来这样的脸才对头, 而不是悲伤的脸。

강성연: 웃으시더라구.

KS: He kept smiling like that.

姜成妍: 他就一直那样笑着。

정진영: 거의 그렇게 되더라구. 찍으면서.

JJ: It just came out that way, as we shot the scene.

郑镇永: 拍摄的时候(很自然地)就成那样了。

정진영의 외침 “처선아~~~!”

Yeon-san shouts Cheo-seon's name.

燕山大喊楚善的名字。

이승훈: 이 장면도 너무 좋아. (소리가) 짹 울려 퍼졌는데... [* 목 매달아 자살한 처선의 모습]

LS(8): This scene is great too. The way his voice echoes through and then... (* the way the scene leads to Cheo-seon hanging.)

李胜勋(8): 这场戏也非常出色。他的声音回荡着然后……(*引出上吊的楚善的镜头)

궁으로 몰려가는 반정군.

Rebels marching towards the palace.

叛军向王宫行进。

유해진: 그게 형[* 연산]이 만든 대사죠?

YH(6): You (Jung Jin-young) made up that line, didn't you?

柳海镇(6): 那句台词是你(郑镇永)构思的对吗?

정진영: 뭐가?

JJ: Which one?

郑镇永: 哪句?

유해진: “미친놈”

YH(6): “Crazy bastard.”

柳海镇(6): “疯子。”

정진영 : “미친놈”? 아... 애[*녹수]의 대사? 우리가 회의를 하면서 대사를 어떻게 할까 고민하다가... 영화작업이라는 게 함께 rehearsal을 하면서 얘기하는 게 재밌지? 찍다가도 많이 바뀌고. (笑)

JJ: “Crazy bastard?” Ah... her (*Nok-su) line? After a lot of talk over the script during the staff meeting... Isn't it fun how we work on a film, discussing stuff over rehearsals together? Making a lot of changes even while shooting. (laugh)

郑镇永: “疯子”？啊……她（绿水）的台词？剧组开会的时候就台词部分讨论过很多……我们这样做电影是不是很有意思？一起排练的时候讨论很多内容，拍摄的时候又改了很多。（笑）

[Back to Last page](#)